



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

26th August 2018

Bulletin No 36/18

Second Sunday after the Assumption of the Holy Mother of God—

Feast of the Discovery of the Belt of the Holy Theotokos

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՍԱԿԵՆ 1:1-12

Պօղոս, Աստուծոյ կամքով Յիսուս Զրիստոսի առաքեալը, ու Տիմոթէոս մեր եղբայրը, Կորնթոսի մէջ եղած Աստուծոյ եկեղեցիին եւ Աքայիայի մէջ եղող բոլոր սուրբերուն.

շնորհք ու խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Զօրմէն, եւ Տէր Յիսուս Զրիստոս:

Օրինեա՛լ ըլլայ Աստուած, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Զրիստոսի Զայրը, արգահատանքի Զայրը եւ ամէն միսիթարութեան Աստուածը, որ կը միսիթարէ մեզ մեր ամբողջ տառապանքին մէջ, որպէսզի մենք կարենանք միսիթարել անոնք՝ որ որեւէ տառապանքի մէջ են, այն միսիթարութեամբ՝ որով մենք կը միսիթարուինք Աստուծմէ. որովհետեւ ինչպէս Զրիստոսի չարչարանքները կ'առատանան մեր մէջ, նմանապէս մեր միսիթարութիւնն ալ կ'առատանայ Զրիստոսի միջոցով: Եթէ տառապիւնք՝ ձեր միսիթարութեան եւ փրկութեան համար է, որ արդիւնաւոր կ'ըլլայ՝ համբերելով այն նոյն չարչարանքներուն, որոնցմով մենք ալ կը չարչարուինք. ու եթէ միսիթարուինք՝ ձեր միսիթարութեան եւ փրկութեան համար է: Մեր յոյսը հաստատուն է ձեր վրայ, որովհետեւ գիտենք թէ ինչպէս հաղորդակից էք մեր չարչարանքներուն, նոյնպէս ալ միսիթարութեան պիտի ըլլաք:



[Paul Writes to Corinthians](#)

Որովհետեւ չենք ուզեր, եղբայրներ, որ անգիտանաք Ասիայի մէջ մեզի պատահած տառապանքը. չափէն անելի ծանրաբեռնուեցանք, մեր կարողութենէն անելի, այնքան՝ որ նոյնիսկ յուսահատեցանք կեանքէն: Բայց մահուան վճիռը ունեւինք մեր վրայ, որպէսզի վստահինք ո՛չ թէ մենք մեզի, հապա Աստուծոյ՝ որ մեռելները կը յարուցանէ: Ան այդպիսի մեծ մահէ մը ազատեց մեզ, ու կ'ազատէ. եւ կը յուսանք թէ ան տակաւին պիտի ազատէ: Դուք ալ կը գործակցիք՝ մեզի համար աղերսելով, որպէսզի շատեր շնորհակալ ըլլան մեր պատճառով՝ շատ անձերու աղօթքին միջոցով մեզի եղած շնորհին համար:

Արդարեւ սա՛ է մեր պարծանքը՝ մեր խղճմտանքին վկայութիւնը, թէ մենք՝ պարզամտութեամբ եւ Աստուծոյ անկեղծութեամբ, ո՛չ թէ մարմնաւոր իմաստութեամբ՝ հապա Աստուծոյ շնորհքով վարուեցանք աշխարհի մէջ, եւ ա՛լ անելի ձեզի հանդէպ:

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 1:1-12

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy *our* brother, To the church of God which is at Corinth with all the saints who are throughout Achaia:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort, who comforts us in all our affliction so that we will be able to comfort those who are in any affliction with the comfort with which we ourselves are comforted by God. **For just as the sufferings of Christ are ours in abundance, so also our comfort is abundant through Christ.** But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which is effective in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer; and our hope for you is firmly grounded, knowing that as you are sharers of our sufferings, so also you are *sharers* of our comfort.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title *The hard sayings'*

For we do not want you to be unaware, brethren, of our affliction which came *to us* in Asia, that we were burdened excessively, beyond our strength, so that we despaired even of life; indeed, we had the sentence of death within ourselves so that we would not trust in ourselves, but in God who raises the dead; who delivered us from so great a *peril of death*, and will deliver *us*, He on whom we have set our hope. And He will yet deliver us, you also joining in helping us through your prayers, so that thanks may be given by many persons on our behalf for the favor bestowed on us through *the prayers of many*.

### **Paul's Integrity**

For our proud confidence is this: the testimony of our conscience, that in holiness and godly sincerity, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we have conducted ourselves in the world, and especially toward you.

## **ՅԻՍՈՒՄ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱՔԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 4:35-40**

Նոյն օրը՝ երբ իրիկուն կ'ըլլար, ըսաւ անոնց. «Եկէ՛ք ծովուն միւս եզերը անցնիք»: Անոնք ալ բազմութիւնը արձակելով՝ առին զինք, քանի նաւուն մէջ էր. ուրիշ նաւակներ ալ կային անոր հետ: Ու հզօր փոթորիկ մը եղաւ եւ ալիքները նաւուն վրայ կը խուժէին, այնպէս որ արդէն կը լեցուէր. իսկ ինք՝ նաւուն ետեւի կողմը՝ բարձի վրայ կը քնանար: Արթնցուցին զինք եւ ըսին իրեն. «Վարդապետ, հոգ չէ՞ս ըներ՝ որ կը կորսուինք»: Ուստի ելլելով՝ սաստեց հովը եւ ըսաւ ծովուն. «Դադրէ՛, լո՛ւռ կեցիր»: Զովը դադարեցաւ, ու մեծ խաղաղութիւն եղաւ: Ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս երկչոտ էք. ի՞նչպէս կ'ըլլայ՝ որ հաւատք չունիք»:



**Christ Stills the Tempest**

## **The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 4:35-40**

### **Jesus Stills the Sea**

On that day, when evening came, He said to them, “Let us go over to the other side.” Leaving the crowd, they took Him along with them in the boat, just as He was; and other boats were with Him. And there arose a fierce gale of wind, and the waves were breaking over the boat so much that the boat was already filling up. **Jesus Himself was in the stern, asleep on the cushion; and they woke Him and said to Him, “Teacher, do You not care that we are perishing?”** And He got up and rebuked the wind and said to the sea, “Hush, be still.” And the wind died down and it became perfectly calm. And He said to them, “Why are you afraid? Do you still have no faith?”

## **Սուրբ առաքյալների՝ Զակոբոսի և Շմավոնի հիշատակության օր**

Ս. Զակոբոս առաքյալը Չեբեդեյան Զակովբոսից տարբերվելու համար «Ավիյան և Կրոստեր Զակոբոս» է կոչվում: Զակոբոս Ավիյան առաքյալն Ավետարանը քարոզել է Պաղեստինի հարավային ծովեզերքում և Եգիպտոսում, ուր և նահատակվել է:

Ս. Շմավոն կամ Սիմոն առաքյալն իր նախորդի՝ Զակոբոսի նման միայն հանվան է հիշատակվում Ավետարանի մեջ: Զայտնի է նաև Կանանացի անունով, որ նշանակում է նախանձահույզ: Այս անունով մի խմբակցություն կար հրեաների մեջ, որն առանց միջոցների մեջ խտրականություն ղնելու, պայքարում էր օտար՝ հռոմեական լուծը թրթափելու և ուրացող կամ օտարամոլ հրեաներին վերացնելու համար: Սիմոն Կանանացին քարոզել և նահատակվել է Պարսկաստանում:

## **Commemoration of Sts. James and Simon Apostles**

In order to differ St. James Apostle from James, the son of Zebedee, he is named “James son of Alphaeus” and “James Junior”. The Apostle James son of Alphaeus has preached the Gospel in the Southern parts of Palestine and in Egypt, where he has been martyred. St. Simon the Patriot Apostle is famous as “Simon of Canaan”, which also means “Zealous”. There was a grouping with that name among the Jews, who without making distinctions between means struggled against the foreign Roman yoke and for eliminating the betraying and fond of foreigners Jews. St. Simon has preached and has been martyred in Persia.

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Սուրբ առաքյալ Թովմասի հիշատակության օր

Սբ. Թովմաս առաքյալը, ում Երկվորյակ էին անվանում, հայտնի է Ավետարանի այն դրվագից, երբ մյուս առաքյալներն ասում էին, թե տեսել են հարուցյալ Քրիստոսին, Թովմասը պնդում էր, թե կհավատա միայն այն ժամանակ, երբ իր աչքերով տեսնի և իր ձեռքը մխրճի Հիսուսի խոցված կողի մեջ: Թերահավատ առաքյալին հաջորդ շաբաթ, Վերնատան մեջ, հայտնվում է Հիսուսը: Թովմասը, հավատալով կատարված հրաշքին, ծունկի է գալիս և խոստովանում. «Տե՛ր իմ և Աստված իմ» (Հովհ. 20: 28): Երբ մյուս առաքյալները վարանում են Քրիստոսի հետ գնալ մահացած Ղազարոսին տեսնելու, քանի որ քարկոծվելու մեծ վտանգ կար, Թովմասը համարձակորեն ասում է. «Եկե՛ք մենք էլ գնանք, որ նրա հետ մեռնենք» (Հովհ. 11:16): Ըստ ավանդության՝ Թովմասը քարոզել է Աստծո խոսքը Պարթևաստանում և Հնդկաստանում, նետահարվելով նահատակվել ու թաղվել է Մադրաս քաղաքում:

#### Commemoration of St. Thomas

St. Thomas Apostle (called the Twin) is known from the passage of the Gospel where the other Apostles state that they have seen Rosen Christ, whereas Thomas insists that he won't believe unless he sees the scars of nails in His hands and puts his fingers on those scars and his hand in His side. A week later Jesus appears in the indoors to the untrusting Apostle. Thomas, believing the miracle, kneels down and says: "My Lord and my God!" (The Gospel according to John 20: 24-29). When the remaining Apostles hesitate to go with Christ to visit dead Lazarus, as there was a great danger to be stoned, Thomas bravely says to his fellow disciples, "Let us all go along with the Teacher, so that we may die with him!" (The Gospel according to John 11:16).

According to the tradition St. Thomas Apostle has preached the Word of God in Parthia and India, and has been martyred and buried in Madras.

#### Հիշատակ Սբ. Աստվածածնի գոտու գյուտի

Սբ. Աստվածածնի գոտու գյուտը Տիրամորը նվիրված Հայ Առաքելական Եկեղեցու յոթ տոներից է: Մի հանգամանք, որն ակնհայտ կերպով ցույց է տալիս Սբ. Կույսի՝ հայ ժողովրդի հոգևոր կյանքում ունեցած կարևոր և նշանակալից տեղի ու դերի մասին: Նա, որպես մայրության և առաքինության կատարյալ օրինակ, դարեր ի վեր իր այդ հատկանիշներով կերտել ու ձևավորել է հայ օրիորդի, կնոջ և մոր նկարագիրն ու դիմագիծը՝ միաժամանակ հրաշագործություններով այսօր էլ շարունակում է իր կենդանի ներկայությունն ու ներգործությունն ունենալ մեր կյանքում: Արկադիոս կայսեր օրոք (395 - 408թթ.) Երուսաղեմում էր գտնվում Սբ. Աստվածածնի գոտին, որը հատուկ ուշադրությամբ և հարգանքով տարվում է Կ. Պոլիս: Այստեղ հավատացյալները մեծ երկյուղածությամբ այն գետեղում են եկեղեցում: Հույները հետագայում Ս. Մարիամին նվիրված նոր եկեղեցի են կառուցում և գոտին դնում այնտեղ՝ հավատացյալների համար պաշտամունքի և տոնակատարության առարկա դարձնելով: Հայ իրականության մեջ Սբ. Աստվածածնի գոտու գյուտի տոնը 1774 թվականին ներմուծել է Սիմեոն Երևանցի Հայրապետը, իր հրատարակած օրացույցի մեջ: Առհասարակ, Քրիստոսի Եկեղեցին թե՛ սրբերի մատուցների, թե՛ նրանց գործածած որոշ իրերի հանդեպ ունեցել է և այսօր էլ ունի յուրահատուկ վերաբերմունք: Աստվածաշունչը և եկեղեցական կյանքի փորձառությունը փաստում են, որ Ամենակարող Աստված իր գործությունը նաև այդ առարկաների միջոցով է արտահայտել: Սուրբգրային լավագույն վկայությունն այն դրվագն է, որտեղ ներկայացվում է, թե ինչպես մեռած մարդու դիակը, դիպչելով Եղիսե մարգարեի ոսկորներին, վերակենդանանում է (Դ Թագ. 13: 21): Ուստի, Եկեղեցին հարգանք ցուցաբերելով աստվածային գործությամբ օժտված իրերի նկատմամբ, դրանց միջոցով իր պաշտամունքն ու երկրպագությունն է մատուցում ճշմարիտ Աստծուն:



#### Feast of the Discovery of St. Mary's Box

According to tradition, while en route to Jerusalem on a pilgrimage, two Greek princes come across a chest that once belonged to St. Mary. In Galilee, they see a large crowd gathered in front of a Jewish woman's house. They inquire and find that the sick are being healed due to the inexplicable power of the chest. The princes bring the box to Constantinople and present it to the Patriarch, who places it in the Church of St. Mary. The Patriarch then establishes the Feast of the Discovery of St. Mary's Box.

The Armenian Church celebrates this feast upon the order of the Catholicos Simeon from Yerevan, who accepted this tradition from the Greek Orthodox Church in the late 18th century.

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Annie Davidian and Family for the soul of their Father, Grandfather and Great grandfather the late **SETRAK GENJELIAN (ՍԵՂՐԱԿ ՃԵՆՃԵԼԵԱՆ)** on the 40<sup>th</sup> day memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **GENJELIAN** and **DAVIDIAN** Families.

By Isabel and Antoine Basta, and Pauline Zoulikian for the soul of their Father the late **HAROUTUN ZOULIKIAN (Յարութիւն Չուլիկեան)**, on the 5<sup>st</sup> anniversary memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **ZOULIKIAN, BEDROSSIAN** and **BASTA** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրհնէքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers. St**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

#### ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.**